

JOSE MARIA BERNARDO PANTIAGUA

SIGNIFICADO CIENTIFICO DEL LEXICO
MEDICO EN LENGUA CATALANA (SIGLO XV)

Actes III Congr s d'Hist ria de la Medicina Catalana.

Lleida, 1981. vol. II.

SIGNIFICADO CIENTIFICO DEL LEXICO MEDICO EN LENGUA CATALANA (SIGLO XV)

JOSE MARIA BERNARDO PANIAGUA

El origen y desarrollo de una lengua implica una serie de datos lingüísticos y otros de carácter sociocultural, por la sencilla razón de que la lengua funciona como vehículo de comunicación entre los hablantes de una comunidad y, por lo mismo pensamos que la emancipación de dicha lengua es el fruto de la emancipación de la propia comunidad en todos sus campos de actuación.

Dentro de estas coordenadas queremos enclavar nuestro trabajo con el objetivo de contribuir al estudio de la consolidación de la lengua catalana en su nivel científico, analizando el léxico médico reflejado, sobre todo, en una documentación, llamémosla oficial, referida específicamente al material documental procedente del Archivo Municipal de Valencia (series de Manuals de Consells y Libros de Administración del Hospital de la Reyna) y del Archivo del Reino de Valencia (series de Gobernación, Real Cancillería y Manaments y Empares -Justicia Civil-).

Creemos, y esta sería la hipótesis, que cuando en un momento como el que nos proponemos analizar, siglo XV, existe una inquietud científica, por supuesto no originaria de este siglo, plasmada en el intento de traducir textos latinos, árabes o griegos al catalán (1), significa tanto una consolidación global de la sociedad que alberga tales preocupaciones, como la situación madura del idioma al que se intenta traducir dichos textos.

Constata, además, la existencia de unas necesidades en la comunidad científica, donde "barberos y cirujanos" buscan su cualificación con el estudio del cuerpo teórico-práctico de su "especialidad" que sólo podrán encontrar en los Estudios Generales, con el latín por lengua oficial, desconocida por ellos en muchos casos, o en la traducción al catalán de las obras más significativas.

Damos por supuesto la consolidación de cierto léxico científico (2) procedente de obras especializadas, pero nos parece interesante comprobar este dato en obras no específicamente científicas sino de ficción o en documentos procedentes de la administración.

Precisamente en la consulta del material citado nos encontramos con la introducción de un cierto léxico científico en las mismas, en algún caso con menor rigurosidad científica; además comprobaremos el nacimiento de una terminología que llamaremos institucional relativa a los lugares en que se ejerce la medicina así como a las titulaciones, etc... Igualmente comprobaremos el predominio total de un léxico vulgar en el ámbito farmacológico y, por fin, algunas anotaciones del léxico paramédico proveniente de la obra de Jaume Roig.

El corpus elegido está compuesto por las siguientes obras:

- Lois de Alcanyç: "Regiment preservatiu e curatiu de la pestilencia".
- Arnau de Vilanova: "Regiment de Sanitat".

- Jaume Roig: "Espill o Llibre de les dones".
- series ya citadas del A.M.V. y A.R.V.

Por supuesto, prescindimos de una serie de referentes necesarios, dados por supuestos, para una lectura correcta del trabajo: síntesis diacrónica de la lengua catalana, evolución científica del momento y matrices ideológicas determinantes de la creación terminológica (3), en cambio, especificaremos algunos datos en torno al ámbito en que se produce el lenguaje científico en Valencia, de donde procede todo nuestro material de información.

Medicina y Sanidad en la Valencia del XV

Haremos alusión únicamente a tres problemas de la medicina y sanidad en la Valencia del XV, puesto que en torno a ellos gira todo el corpus usado para nuestros análisis del léxico.

Así pues, siendo Valencia pionera en el planteamiento de una sanidad de carácter "civil", conviene anotar respecto a los hospitales:

- De los catorce hospitales que hay en Valencia durante el siglo XV, sólo cinco ejercen acción nosocomial. Cuatro de ellos, Reyna, en Clapers, Beguins y Sant Latzer, dependen económica y administrativamente de la ciudad. El hospital de Inocentes es autónomo y regido por particulares.
- El análisis de los hospitales verifica la hipótesis del carácter civil de la institución hospitalaria:

En primer lugar: a) porque se mantienen de fondos civiles
 b) es personal civil quien los administra y atiende.

En segundo lugar, su evolución como institución va desde un carácter no sanitario, sino benéfico-social, a uno más exclusivamente sanitario, referente al personal internado, al tratamiento médico administrado y a la inclusión de personal especializado para su atención.

- Como instituciones civiles que son, no sólo dependen del municipio, sino también del estado. La institución monárquica actúa de forma partidista, motivada por causas económicas que le hacen retirar su apoyo a los hospitales de la ciudad y prestarlo al de Inocentes, económicamente fuerte.
- Motivos prioritariamente económicos hacen que la ciudad intente unificar todos los hospitales en uno general. La oposición del hospital de Inocentes retrasó el proyecto. Oposición que -según nuestro criterio- (en contraste a otros estudiosos del tema), se debe al riesgo de pérdida de su autonomía y posición privilegiada frente a los demás hospitales.

Respecto a las epidemias:

- La terminología al respecto no es unitaria.
- El total de epidemias constatadas por nosotros durante los años 1400-1512 es de veintiocho. La carencia de información respecto a su sintomatología, etiología, etc., impide determinar a que tipo de dolencia exacta pertenecieron.
- Las medidas arbitradas contra éstas son eminentemente de tipo colectivo: social, biológico, religioso, conminatorio.
- Sus repercusiones en la vida ciudadana fueron de orden demográfico (despoblamiento de la ciudad), administrativo y económico.
- Nuestra hipótesis sobre las epidemias como motivadoras de una planificación sanitaria, se encuentra verificada al observar la aparición de medidas evidentemente científicas para luchar contra las mismas:
 - creación de lazaretos
 - establecimiento de la cuarentena
 - ruptura del ciclo biológico del microbio

En cuanto a la profesión médica podemos constatar que:

- La contribución de la ciudad de Valencia a una valoración y reconocimiento del arte que fue de médicos y cirujanos se realizó:
 - proporcionando la institución adecuada, ya en la propia ciudad, o posibilitando la salida de los futuros profesionales a otros lugares en donde formarse.
 - exigiendo la realización de un control plasmado en los exámenes que garantizaran la pericia de dichos profesionales.
- Criterios de tipo profesional y de tipo socio-económico consolidarán unas categorías profesionales que, mediante reivindicaciones diversas, alcanzarán el reconocimiento de su ciencia y prestigio profesional, logrando su inclusión en cargos de responsabilidad afines a su ciencia: "protometges i desospitadors".
- Aspectos básicamente socio-políticos crearán la marginación de la minoría judeo-musulmana.

Todo ello nos permite considerar a Valencia, ya desde el siglo XV, como pionera de la planificación sanitaria, puesto que en esta ciudad se crearán instituciones laicas encargadas de atender la enfermedad; se intenta estudiar y remediar las epidemias con criterios relativamente científicos y, por fin, se preocupa tanto de formar científicamente a los profesionales de la medicina como de perseguir el intrusismo (4).

Presentación y Estructura del Léxico

La versificación de lo que hemos señalado, puede llevarse a cabo de modos diversos. Teniendo en cuenta los límites del trabajo, eliminamos la enumeración de cada término con la referencia específica de su procedencia, para ocuparnos, primero, de una agrupación del léxico por conjuntos tomados de la ciencia médica, que parece responder a una idea genérica de campo semántico. Esta agrupación o estructura nos permite constatar la proporción del léxico hallado por campos: patológico, farmacológico, anatómico, fisiológico, institucional y paramédico.

En segundo lugar, y dentro del corpus ya organizado, podemos constatar el predominio del léxico procedente de una obra y otra, haciendo constar la procedencia exclusiva del léxico institucional de la documentación del A.M.V. o del A.R.V., como nuestra aportación más original, constatando el signo pionero de Valencia con respecto a la asistencia hospitalaria civil. Algo parecido ocurre con la farmacología, puesto que, a pesar de que las diversas fuentes están muy equilibradas en cuanto a aportación terminológica, el A.M.V. nos ofrece una cantidad considerable y bastante original de términos farmacológicos, en fin, la exclusividad del "Spili" de Jaume Roig con respecto a la terminología paramédica, normalmente incluida en un contexto despectivo.

PATOLOGICO

	J.R.	A.V.	L.A.	A.M.V.	A.R.V.
abontir	+				
accidents de malalties					+
afollament	+				
afollat	+				
alferecia	+				
alienat	+				
àntrechs carboncles			+		
ardor	+				
artrexico	+				
asme	+				
asprea de ventre		+			
bambolletes	+				
barretes	+				
baticor	+				
batiments		+			
bubes		+			
bubes carboncles		+			
bubes negres		+			
bubóns			+		
càncer	+				
còlera	+	+			
còlica	+				
còliques	+				
congestions	+				
corrosiva (úlçera)	+				
dement					+
desparterades	+				
distrasies	+				
dolentes	+				

PATOLOGICO (cont.)

	J.R.	A.V.	L.A.	A.M.V.	A.R.V.
dolor	+				
emoroides		+			
emprenyats	+				
engonals (exelles)			+		
emataltitir	+				
emprenyar	+				
epidèmia		+	+		
epidèmia e pestilent					
plaga				+	
esmortiments	+				
espasme	+				
estrenyen		+			
estranguiada (úlceres)	+				
exidura			+		
exidures malignes			+		
febra	+		+		
febra pestilencial			+		
febresjan	+		+		
febres podrides				+	
fetillar	+		+		
flux de sang	+				
foli	+				
foliament	+			+	
frenètic	+				
glàndola	+				+
golaça					
hètic	+				
hèticada	+				
hètiqea	+				

PATOLOGICO (cont.)

	J.R.	A.V.	L.A.	A.M.V.	A.R.V.
hètics	+				
icterícia	+				
ignocent	+			+	+
infecta (e)			+	+	
infecció	+			+	
llebrosia	+				
litargic					
mal, el mal				+	+
mal de peste				+	+
mal de pestilència				+	+
mal de Sant Làtzer					+
mal de ull					
malalt	+		+		+
malalties	+		+		+
malalties epidèmials				+	+
maníach	+				
melancòlich	+			+	
morbo					
mut	+			+	+
nafra, nafres	+				
neulella	+				
oradures	+				
orada	+				
orat (s)	+				
orb	+			+	
paralífics.					
paralítiquea	+				
paroxisme	+				
parteratge	+				

PATOLÓGICO (cont.)

	J.R.	A.V.	L.A.	A.M.V.	A.R.V.
peste			+	+	+
pestilència (1)			+	+	+
pebre úlcera	+				
pistalències					+
plagues	+				
plagues verinóses	+				
poplexia	+				
puagrosos	+				
pústules			+		
quartana			+		
quartanes	+				
retorciments	+				
ronya	+				+
salt de ventrell	+				
sec	+				
subets	+				
terçana	+				
terçanes	+				
tinya	+				
tísichs febrosos	+				
tisiquea	+				
tosir	+				
tosegós	+				
tremolar, tremolós	+				
tròpich	+				
úlcera	+				
úlcera leja e corrosiva	+				
úlceres	+				
úlceres males	+				
vomitat	+				
xorch	+				

FARMACOLOGICO

	J.R.	A.V.	L.A.	A.M.V.	A.R.V.
aceber					
agraç		+	+		
aygua de boraynas y					
engulosa					+
agârîco					+
algãtia			+		
almesch			+		
ãloes			+		
atoses	+				
aygues cordials				+	
banyş	+				
bezaart fi	+				
benedichta				+	
brou	+				
bressó			+		
bugulosa					+
casafîscola				+	
caxafîscola				+	
caxia fîscola				+	
cilliandre			+		

FARMACOLOGICO (cont.)

	J.R.	A.V.	L.A.	A.M.V.	A.R.V.
cordials	+		+		
crestiri			+		
crisiri	+				+
doliz					
emplaste				+	
emunstoris				+	
engient					
engient blanc de					
engient canforat				+	+
oro potabile	+			+	
engient nutrit				+	
exarops					
faxadures	+				
flor (colada)		+			
gengibre	+				
jerapuig				+	
junyvert		+			
letovari					
lexatives					
malbes					+
mãstech fet en semes				+	+
mel rosat colat				+	

FARMACOLÒGICO (cont.)

	J.R.	A.V.	L.A.	A.M.V.	A.R.V.
mirra	+				
mostalla		+		+	
timonades	+				
ileovarí	+				
oxazatre					+
oxiazatre					+
olys mesclats				+	
perexil					+
pólvera		+			
pólvera fet de nou			+	+	
pólvera lexativa				+	
quordial fet de nou				+	
sagnies	+				
sicla			+		
solsit de carn	+				+
tiriaca	+		+		
triaca					
ungüent	+				
untures	+				
ventoses	+				



ANATOMICO

	J.R.	A.V.	L.A.	A.M.V	A.R.V.
anatomia	+				+
colzes	+				
comes	+		+		
cap	+		+		
cara	+				
cor			+		
corp	+				
cors	+		+		
cos	+				
cossos	+				+
cossos humans	+				+
costat (dret, squerre)	+		+	+	
coxó	+				
çervell			+		
dents	+		+		
engonals			+		
fetge	+		+		
galta	+		+		

ANATOMICO (cont.)

	J.R.	A.V.	L.A.	A.M.V.	A.R.V.
genoll	+				
lengua		+			
molars		+			
morros	+				
muscles	+				
nas	+				
quexaler					+
ronions	+	+			
ronyóns	+				
talóna		+			
talóns de peus	+				
ungies					
venes dels garróns			+		
vena mediana del braç			+		
dret o esquerre			+		
ventre	+	+	+		
ventrell	+	+	+		
vulls					+

FISIOLÓGICO

	J.R.	A.V.	L.A.	A.M.V.	A.R.V.
abortir	+				
ardor	+				
avortar	+				
calor (natural)			+		
corrupció			+		
corrupció (del aer)		+			
digerir			+		
digestar		+			
digestió			+		
digestió cerebral			+		
dolor	+				
emprenyats	+				
fleumàtic	+				
fleumàtiques (super-					
fluitats fleumàtiques)			+		
flux de sang	+				
humor verinós			+		
humor del cors			+		
humors			+		
humors cremades		+	+		
males humos			+		
menstruoses			+		
orinar	+				
orina	+				
parfit	+				
prenys	+				
vomitava	+				

INSTITUCIONAL

	J.R.	A.V.	L.A.	A.M.V.	A.R.V.
spital	+				+
hospital					+
apothecari	+				+
art de barberia e					
cirurgia					+
art de medicina		+			+
art de trencadura					+
art de ypothecaria					+
bachelier en medicina					+
barber	+				
batxiller (en medicina)					+
doctors (en medicina)			+		
licenciats e creats					
batxiller o mestre en					
Estudi General					+
mege					+
mestres en arts e en					
medecina					+
metge	+	+	+	+	+
metgesa	+				
oculiste					+
professors en art de					
medicina					+
quexaler					+
protometge					+
desospitador					+
desospitar					+
examinador (de m6dicos					
cirujanos y apotecarios)				+	+

PARAMEDICO

	J.R.	A.V.	L.A.	A.M.V.	A.R.V.
fetillar	+				
sortillers	+				
conjuradores	+				
adivines	+				
urqueses	+				
piromàntiques	+				
metzineres	+				
encortadores	+				
geumencia	+				
invocadors	+				
nigromància	+				
nigromàntiques	+				
astròlegs	+				
astròlegs mèdics			+		
alquimistes	+				
empenyadores	+				
herbolaries	+				

El análisis del léxico y su estructura evidencian que existe un lenguaje científico en catalán tanto en la producción literaria como en la administrativa del siglo XV en Valencia. Ahora bien, ésta no puede ser una afirmación dogmática, porque la existencia de un cierto léxico no implica ni que éste esté consolidado (perfectamente delimitado semántica y morfológicamente), ni que sea exhaustivo en cada una de las materias.

Así pues, la primera constatación nos lleva a reconocer la no fijación o delimitación de dicho léxico, puesto que:

- 1.- no hay un término único y específico, exigencia fundamental del nivel científico del lenguaje, para la denominación de los fenómenos; se comprueba, en cambio, la existencia de múltiples términos para hablar de un contenido idéntico.
- 2.- se recurre a perífrasis para intentar delimitar el contenido del concepto a que se refieran a base de añadir notas cualitativas al núcleo de dicha perífrasis.
- 3.- se observa, en el ámbito lingüístico específico, una doble diversidad de los términos entre sí: el primero es, simplemente, una diferencia fonética y el segundo, es de carácter etimológico, desde el cual se podría trabajar en torno al origen y procedencia ideológica de los términos médicos en esta época.

De los primeros puntos tenemos evidencia analizando los términos referidos a la peste. La documentación emplea diversos términos y perífrasis para su denominación: accidents de malalties, epidemial e pestilent plaga, febres, glànola, infecció, infeccions, mal, el mal, mal de peste, mal de pestilència, malalties, malalties epidemials, morbo, morbo contagiós, morbo infecte e contagiós, mortaldat, mortaldats, mortalitats, parts infectes, parts pestilents, peste pestilència, pestilències. Sin duda, cada término o perífrasis insiste en alguna característica parcial de la peste, ya sea su carácter epidémico, su condición de contagiosa, la muerte como efecto de la misma, etc...

El tercer punto podemos verificarlo considerando términos como alatria y aletria, cirurgiaà, chirurgichs, surgià, surgiàn, ronions, ronyons, vulls, ulls, abortar, avortir, caxia físcola, casafíscola y caxafíscola, crestiri y cristiri, mortaldats y mortalitats, donde se observan diferencias fonéticas únicamente en algunos casos fruto de una mayor o menor evolución como el caso de mortaldats y mortalitats. Por otra parte, el uso de foll, orat, dement, referidos al enfermo mental nos muestra no sólo diferencias fonéticas sino diferencias etimológicas e incluso podemos observar por los contextos que foll remite a un léxico vulgar, mientras que orat y dement tienen un carácter más culto. No obstante, V. Peset Llorca (1954-59) (5), ha estudiado con exhaustividad la terminología psiquiátrica del XV y ha señalado cierta diversidad semántica en cada uno de estos términos, aunque sólo sea de matices.

Otra constatación importante se refiere a que el léxico de nuestro corpus, por no proceder de tratados médicos específicos, como podría ser la *Chirurgia magna* de Guy de Chauliac (6), no siempre aparecen

los términos con significación específicamente médica (el caso más normal el uso que Jaume Roig hace de *foli*, *follia* y similares). Cuando aparecen, no suelen ser descritos, sino más bien citados como efectos de algo (las enfermedades), como miembro afectado (términos anatómicos), cumpliendo unas funciones específicas (el profesional médico), produciendo un efecto curativo (fármacos).

El léxico del corpus analizado, según nos muestra la estructura, es más abundante con respecto a las enfermedades, fármacos, miembros, profesión o paramedicina, siendo además éstos los términos más explicados quizás por los objetivos de las obras estudiadas y de sus receptores: defensa de epidemias, medicina preventiva, estructura de hospitales, etc... De todos modos, conviene resaltar, citando de nuevo a V. Peset (1954-59), la riqueza del léxico en torno al tema específico de la enfermedad y enfermos mentales o términos con ella relacionados: *afollar*, *afollament*, *alferecia*, *alienat*, *alienda*, *dement*, *foli*, *folia*, *folliament*, *follia*, *frenètic*, *fúria*, *furiosa*, *furor*, *gotirions*, *titàrgia*, *malencoliques*, *melancolia*, *miranquia*, *orat*, *oradura* (7).

El léxico, y también los pocos estudiosos del tema, han constatado que el léxico farmacológico, procedente de una ciencia demasiado en pañales, es el menos científico y se refiere a recetas caseras o monacales, procedentes de hierbas propias de cada ámbito geográfico. Por ser menos culto posiblemente posea mayor riqueza dialectal.

Otro ámbito carente de científicidad es el referente a la paramedicina referido a los agentes, a la catalogación de enfermedades o a los brabages a aplicar.

Con respecto al léxico anatómico, fisiológico y patológico, podemos encontrar mezcla de palabras vulgares con palabras científicas, testimonio de la aceptación en la comunidad científica de un cierto paradigma. El léxico institucional, anotamos de nuevo, nos parece el más original y desconocido, aunque posee un nivel culto.

La creación del léxico, tras un breve estudio empírico, vemos que procede de la ampliación de raíces cultas a base de prefijos o sufijos para ampliar o reducir contenidos. Otro modo de ampliar el léxico es el "perifrástico", es decir, a base de aplicación de calificativos o complementos determinativos a ciertos núcleos, por ejemplo: *pólvora*, *pólvora laxativa*, *pólvora fet de nou*, *digestó*, *digestió cerebral*, *talons*, *talons de peus*, *humors*, *humors cremades*, *humor verinós*, *humor del cors*, *venes dels garróns*, *vena mediana del braç*, *úlceras*, *úlceras leja o corrosiva*, *úlceres*, *úlceres males*, etc...

El léxico, en fin, cuando se refiere a términos genéricos está muy condicionado a la ideología médica y filosófica de la época y constituye un campo de trabajo aún no estudiado; consideremos, por ejemplo, la noción de "sanitat" dada por Arnau de Vilanova: "**sanitat no és sinó per temperaments dels humors**" (8). Los términos referentes a los miembros, a la farmacología, e incluso a la paramedicina, llevan también su carga ideológica al pertenecer a una matriz producida por los creadores de un cierto paradigma científico.

Notas

1. CARDONER i PLANAS, A.: "Història de la Medicina a la Corona d'Aragó (1162-1479)". Ed. Scientia, Barcelona, 1973.
2. CARDONER i PLANAS, A.: Op. cit. (1).
GARCIA BALLESTER, L.: "Aproximación a la Historia de la Medicina bajo-medieval en Valencia". Cuadernos de Historia de la Medicina Española, nº 8, pág. 45-78, 1970.
MARTINEZ i VIDAL, A.: "Guy de Chauliac: Terminología anatómica". Tesis de Licenciatura, 2 vols. Ejemplar mecanografiado, Valencia, 1980.
CORACHAN, M.: "Diccionari de Medicina". 4 vols. 1ª ed. Ed. Salvat, Barcelona, 1936.
3. LOPEZ PIÑERO, J. M.: "Historia y sociología de la ciencia en España". Ed. Alianza, Madrid, 1979.
LAIN ENTRALGO, P. (dir): "Historia Universal de la Medicina". Vol. 3, Ed. Salvat, Barcelona, 1973.
LAIN ENTRALGO, P.: "Historia de la Medicina". Ed. Salvat, Barcelona, 1978.
MOLL; F. de B.: "Gramática histórica catalana". Ed. Gredos, Madrid, 1952.
SANCHIS GUARNER, M.: "Aproximació a la història de la llengua catalana". Ed. Salvat, Barcelona, 1980.
RIQUER, M. de: "Literatura catalana medieval". Barcelona, 1972.
4. GALLENT MARCO, M.: "La asistencia sanitaria en Valencia (1400-1512)". Tesis doctoral, 2 vols. Ejemplar mecanografiado. Valencia, 1980.
5. PESET LLORCA, V.: "Terminología psiquiátrica usada en los estados de la Corona de Aragón en la Baja Edad Media". Archivo Ibero-americano de Historia de la Medicina. Vol. 7 (1954), pág. 431-442; vol. 10, pág. 305-348; vol. 11 (1959), pág. 65-84. 1954-59.
6. Op. cit. (2) MARTINEZ i VIDAL, A. (1980).
7. Op. cit (5) PESET LLORCA, V., (1954-59), vol. 7, pág. 434-441.
8. VILANOVA; A.: "Regiment de Sanitat". pág. 99. Ed. Barcino, Barcelona, 1974.

Fuentes

ALCANYÇ, L. de: "Regiment preservatiu e curatiu de la pestilencia". Ed. facsímil. Introducción por Rubió, J. *Bulletí de la Biblioteca de Catalunya*, nº 10, pág. 25-27, 1932.

ROIG, J.: "Spill o Llibre de les dones". Edición a cargo de Gustà y Bergés. Ed. 62, Barcelona, 1978.

VILANOVA, A.: "Regiment de Sanitat". Ed. Barcino, Barcelona, 1974.